

## Приложение

### ФОТОГРАФИИ И ТЕКСТЫ ПАМЯТНИКОВ

#### Текст

памятника из с. Ямбухтанс Тетюшского р-на ТАССР

اىلدا ئەم ئەشىي  
تارىخ ئەم ئەشىي  
قىرقى ئەكىنچە ٦٤٢

#### Транскрипция

- 1) aldinda 84 jašında
- 2) gadâde: tarix altı yüz
- 3) qırq ekidâ. 642.

#### Перевод

- 1) впереди. В возрасте 84
- 2) лет. По летосчислению в ~~шестидесят~~
- 3) сорок два. 642.

#### Литература

- 1) ١٩٥٦ء، ۱۹۰۸ ( текст ).
- 2) Ахмаров 1902, 99 ( приводит чтение Г. Ахмарова по его отчету ).
- 3) ۱۹۷۲ء، ۱۹۷۲ ( приводится чтение Г. Ахмарова ).
- 4) Искулов 1960, 46 ( приводится чтение Г. Ахмарова ).

#### Примечание

Г. Ахмаров указывал, что памятник служил порогом сельской церкви и виделась лишь часть надписи, сделанная почерком сульс. Посетив в 1981 г. с директором Болгарского гос. историко-архитектурного заповедника Д. Г. Чухаметшиным с. Ямбухтанс, я не смог его найти. Поэтому здесь приводится чтение Г. Ахмарова.

## Текст

١) ...ى الْكَبِيرِ  
٢) لَمْ يَرُتْ بَوْرَجَهُ اللَّه  
٣) بَلَهُ بَرْجَهُ كَبِيرَهُ  
٤) وَلَا مَلْعُونٌ الظَّلَمُ يَرُ  
٥) ...رَبُّ الْمُلْكِي

## Транскрипция

- 1) ...ād-din <sup>zī</sup><sup>1-</sup>  
2) jarāte<sup>2</sup> bu? Rāhmātū<sup>4</sup>-l-lahi  
3) gālājhi<sup>5</sup> rāhmātān<sup>6</sup> wasigātān<sup>7</sup>!  
4) Wafat<sup>8</sup> bolyan<sup>9</sup> altı jüz<sup>10</sup>  
5) ... [j1] lde<sup>11</sup> ...

## Перевод

- 1) ...дня мес-  
2) то погребения это. Да будет милость Аллаха  
3) над ним милостью обширной!  
4) скончался в шестьсот  
5) ...[го]ду...

## Литература

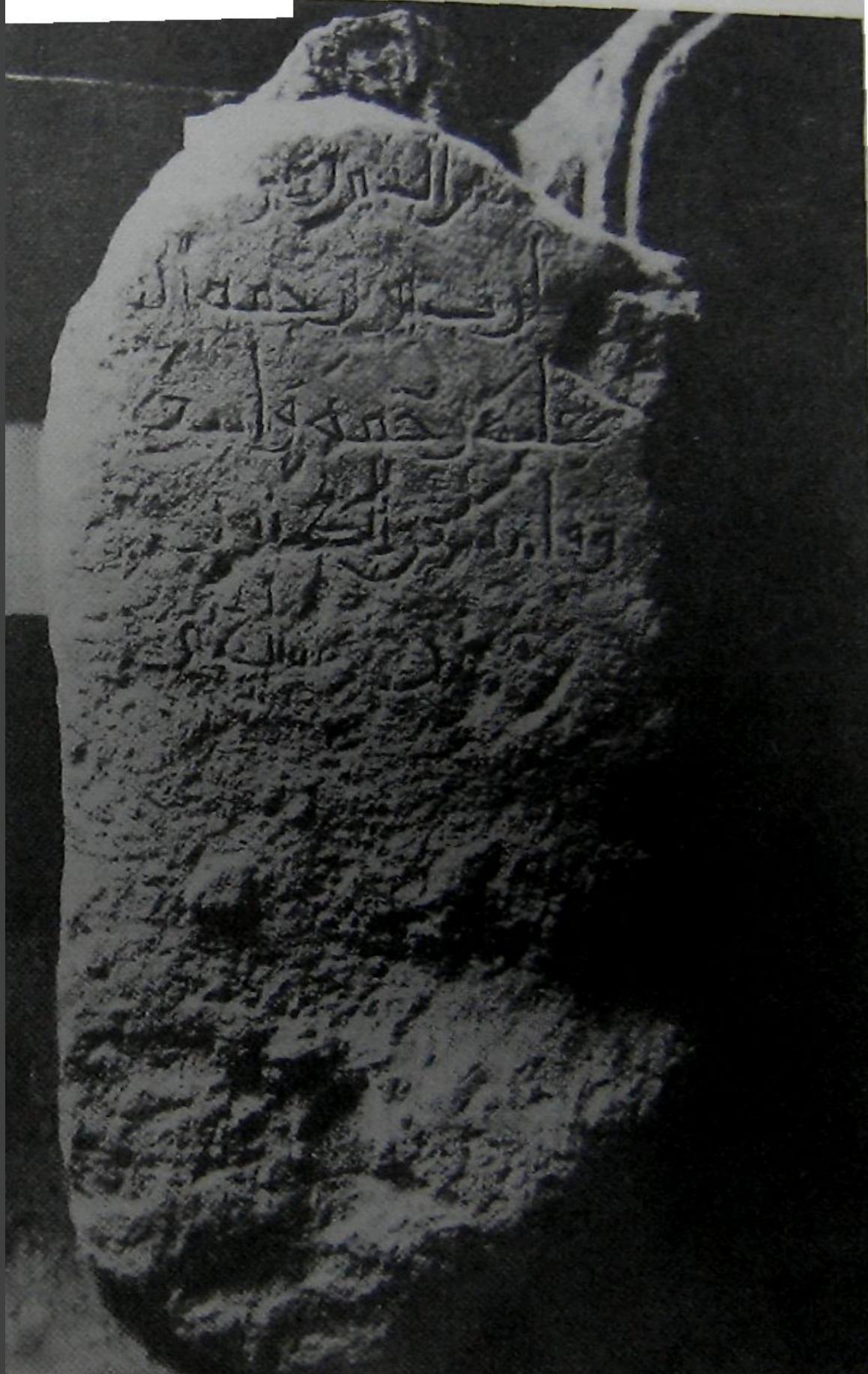
- 1) Калинин 1942а, № 239 (рис., текст и перевод).  
2) Хакимзянов 1973, I2 (фото, текст и перевод).

## Примечания

Пам. имеет разм. 65 x 34 x 14 см и представляет собой нижнюю часть надгробья. Текст вырезан мелким четким куфическим почерком. Чувствуется, что вырезал резчик, имевший дело с элитафиями на древнебулгарском языке или только осваивавший литературный язык. В пользу такого суждения говорят такие факты: 1) выбор куфического шрифта; 2) наличие точек под буквами rā, 'айи, сīи, tā; 3) конструкция предложения; 4) нехарактерная форма لَمْ يَرُنْ 'ы, 'скончался'; 5) употребление эмфатического tā в числительном "шесть"; 6) употребление лексемы [لِ] 'год'.

Различия: 1. K: ата строка отсутствует; 2. K: приводит سِيٰ, но не переводит; 3. K: перевода нет; 4. K: над rā и xā поставлена фатха, тā марбута имеет двоеточие; 5. K: над первой буквой поставлена точка; 6. K: имеются все огласовки, кроме сукуна, тā марбута имеет двоеточие; 7. K: тā марбута имеет двоеточие и танвий фатх; 8. K: fā и tā имеют диакритику, над ūāy стоит фатха; 9. K: بَلَهُ , перевода нет; 10. K: имеются все огласовки; 11. K: ...

I. Памятник из Болгарского гос.  
историко-архитектурного за-  
поведника (г. Куйбышев ТАССР,  
12... г.)



١) هُوَ الْحَيُّ الَّذِي لَا يَمْوتُ  
 ٢) هُوَ رَبُّ الْعِزَّةِ  
 ٣) الشَّاهِدُ الْمُتَدَبِّرُ  
 ٤) الْمَالِكُ الْمُتَبَرِّئُ الْمَاتُ  
 أَنْجَلُهُ الْحَيُّ يَسْتَأْوِي إِنْ سَمِّيَ مِنْ  
 أَنْجَلُهُ الْمُلْهَارِيُّ اللَّهُمَّ ارْحَمْنَا  
 أَنْجَلَهُ وَاسْتَغْفِرْنَا لَهُ إِلَى رَحْمَةِ اللَّهِ تَعَالَى  
 أَنْجَلُهُ أَمْكَنْ يَا شَنْدَا وَالْمُولَدُ  
 ٥) دُمْجَ الْأَخْرَى غَرْسَنْدَا عَمْرَسَنْدَا مِنْ  
 ٦) دُمْجَ أَنْجَلَهُ بِيرْدَا

### Тувинские имена

- 1) Башы<sup>1</sup>-л-рәүү-1-ләзі 1ә яшату<sup>2</sup>.
- 2) Базыкы<sup>3</sup> гэшату<sup>4</sup>-ә-еабәти<sup>5</sup>.
- 3) м-мәттарәти<sup>6</sup>-1-еэфифәти<sup>7</sup>.
- 4) ә-галибәти<sup>8</sup>-ә-гәтирәти<sup>9</sup>-ә-  
яэжимати<sup>10</sup>.
- 5) Түрүлжын<sup>11</sup>-еләи винту Аյур ibn  
Мәчкә<sup>12</sup> ibn
- 6) Юнус<sup>13</sup> әл-Болгары. Аллахум  
Архаманда<sup>14</sup>.
- 7) тәхмәтән<sup>15</sup> мәсигәтән<sup>16</sup>! түнәффи  
илә тәхмәти<sup>17</sup> аллахи тәйалә<sup>18</sup>.
- 8) Іегерме ски яэлнда мөфат boldи.
- 9) Рабигү-л-әліра<sup>19</sup> үзүрәсендә<sup>20</sup>,  
бижратса<sup>21</sup> жети
- 10) јүз он бердә.

### Перевод

- 1) Он живой, который не умирает!
- 2) Этот сад моей девушки.
- 3) скромной, целомудренной,
- 4) благочестивой, терпеливой, достойной
- 5) Фатимы-ялчи, дочьри Альбас, (она) сына  
Марка, (она) сыни
- 6) Йунуса Булгарского. Боге мой, помажи  
люди ее
- 7) милостью обещаю! Страна и милости  
Аллаха всевышнего
- 8) в двадцати двухлетнем возрасте,
- 9) в новолуние раби II. По ханакре в семь-
- 10) сот одиннадцатом.

### Литература

Сансон, № 18 (текст и перевод). 2) Эрдман 1832, I357, № 46 (текст и перево-  
 д). 3) Клеркотт 1831, № 46 (текст и перевод на франц. языке). 4) Лепехин 1771,  
 ZT-27, № 18 (перевод). 5) Берегин 1852, II6-II7 и I27 (текст и перевод). 6)  
 1879, 91 (перевод). 7) Катаев 1921, 54-55 (текст и перевод). 8) Ка-  
 йырдаа, № 215 (рис., текст и перевод). 9) Калинина 1948, 97-98 (рис., чте-  
 цкий текст и перевод). 10) Дусаев 1951, 93-94 (рис., текст и перевод). 11) Ис-  
 маков 1955, 87 (рис.). 12) Дусаев 1950, табл. 10 (рис., текст и перевод). 13) Ка-  
 йырдаа 1973, ? (фото, текст и перевод).

2. Памятник из Болгарского гос.  
историко-архитектурного за-  
пovedника (г. Куйбышев ТАССР,  
13II г.)



## Текст

١) هو الحى الالٰى] لا حى	١)
٢) وكل حى سواه سبوت	٢)
٣) رهم السوى وناس بو	٣)
٤) لعان بولارج سى جهادى	٤)
٥) بوسندا حمادى [ا]لا و	٥)
٦) لي اسى سك اف الطبع	٦)
٧) كىش اردى	٧)

## Транскрипция

## Перевод

1) <i>Biwā -l-hājjī-1-lāz</i> <sup>[ب]</sup> <sup>١</sup> <i>lä jamitu</i> <sup>٢</sup> , ١)	Он живой, который не умирает.
2) <i>wē kūllū hājjin sāwahu sājamitu</i> <sup>٣</sup> ! ٢)	все живущее, кроме него, умрет!
3) <i>Galimlārqa</i> <sup>٤</sup> <i>tārbija</i> <sup>٥</sup> <i>qılqan</i> <sup>٦</sup> <i>bām</i>	3) Давший воспитание ученым и
4) <i>alarmi</i> <sup>٧</sup> <i>səwgān</i> <sup>٨</sup> , <i>māşjedlär</i> <sup>٩</sup>	4) любивший их, мечети
5) <i>gijmərat</i> <sup>١٠</sup> <i>qılqap</i> <sup>١١</sup> , <i>shūs</i> <sup>١٢</sup> <i>ħajr</i> <sup>١٣</sup>	5) воздвигавший, многое благодеяний
6) <i>qābiđe</i> <sup>١٤</sup> , <i>meskenlārnepç</i> <sup>١٥</sup> ...	6) совершивший (букв.:хозяин), бедных...
7) <i>səwgān</i> <sup>١٦</sup> <i>ħođa</i> <sup>١٧</sup> <i>oylı</i>	7) любивший Ходы сына,
8) <i>Gosman</i> <sup>١٨</sup> <i>oylı</i> <i>tamracı</i> <sup>١٩</sup> <i>ib-</i>	8) Госмана, сын, сборщик податей Иб-
9) <i>rahim</i> <sup>٢٠</sup> <i>ħas-Suwari</i> <sup>٢١</sup> <i>wafat</i> <sup>٢٢</sup> <i>bol-</i>	9) рагим Суварский скон-
10) <i>tan</i> <sup>٢٣</sup> . <i>Bu tarıł</i> <sup>٢٤</sup> <i>jeti</i> <sup>٢٥</sup> <i>jūz</i> <i>on</i> <sup>٢٦</sup>	10)чался. Это по летосчислению в семь-
11) <i>törtənčedə</i> <sup>٢٧</sup> <i>ħomada</i> <sup>٢٨</sup> <i>al-ħwər</i> <sup>٢٩</sup>	11)сог четыр-
12) <i>li ajinləq</i> <i>on altıncı</i>	12)надцатом, джумада I
13) <i>küne erdi.</i>	13)месяца шестнадцатого дня было.

## Литература

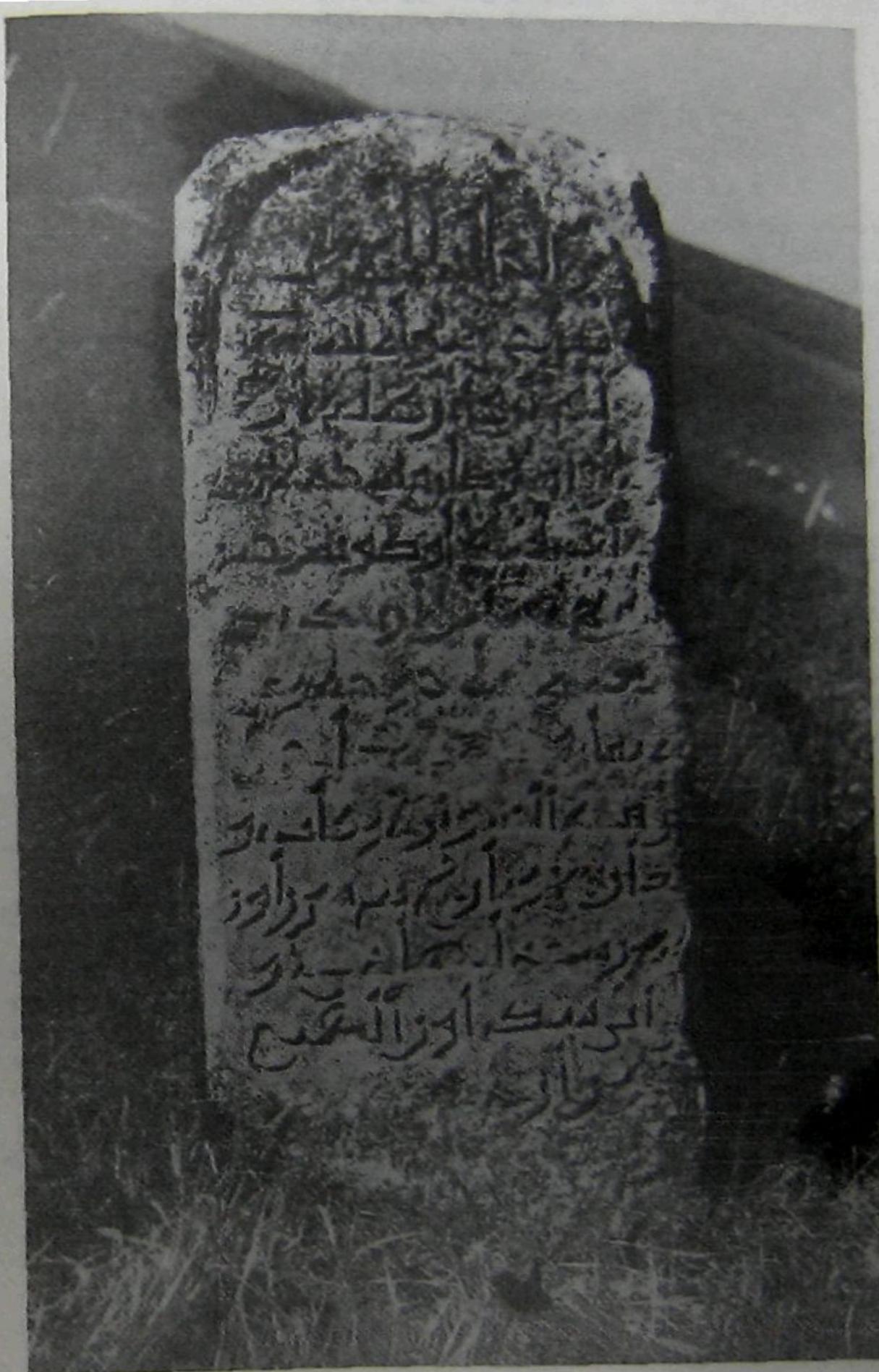
- 1) Файзханов 1863, 396–398 (текст, перевод и эстампаж).
- 2) Исупов 1960, табл. I2 (эстампаж, текст и перевод).
- 3) Исупов 1961, 46–47 (текст и перевод).
- 4) Ахметзянов 1976 (текст).
- 5) Хакимзянов 1981, I–3 (фото, текст и перевод).

## Примечания

Пам. имеет разм. 130 x 55 x 23 см и находится на кладбище "Ташбильге" (Каменный знак). Надпись выполнена врез. четким куфическим почерком. По сообщению М. И. Ахметзянова, в архиве Р.Фахрутдинова в г.Уфе имеется кем-то присланная копия текста пам. Не прочитанные нами места там даны как *سکین لرنى سوکان مرعى خان*, т.е. "любивший бедных, ходы Мир-Гали Госман".

Различия даются по наиболее полной публикации Г. В. Исупова (1960): I. Дал с точкой, *ي* без скобок; 2–3. *ي* и *ت* имеют джакр. точки; 4. Вторая буква с конца *ئۇن*, *ۋە* в квадр. скобках; 5. Слово в квадр. скобках, *تە*, *بَا*, *يَا* имеют точки; 6. Все буквы с точками, кроме четвертой, кот. 'айн. Однако в раб. "Исупов 1961" *ئەن*; 7–8. *ئۇن* с точкой; 9. *دەيم* с точкой; 10. *تە* с двоеточием; II. Все буквы с точками, кроме четвертой ('айн), скобок нет. В раб. "Исупов 1961" *ئەن*. Послед. буква пропущена резчиком; I2. *ئەن* с троеточием; I3. *يَا* с двоеточием; I4. *بَا* с точкой; I5. Есть лишь *سکين*; I6. *ئەن*...; I7. *دەيم* с точкой; I8. *سە* и *ئۇن* с точками, слово в квадр. скобках; I9. *تە* и *دەيم* с точками; 20. Имя за девятой строке (без скобок), *بَا* и *يَا* с точками; после *رَا* – алиф; 21. *يَا* с двоеточием; 22. Буквы с диакр. знаками; 23. *بَا* и *ئۇن* с точками; 24. *تە* и *يَا* с точками; 25. Все буквы с точками; 26. *ئۇن* с точкой; 27. Кроме второй *تَا*, все буквы с точками; 28. *دەيم* с точкой; 29. Не указано отсутствие алифа.

4. Памятник из с. Большие Тарханы Тетюшского р-на ТАССР  
( 1314 г. )



## Текст

۱) هُوَ الْحَيُ الَّذِي لَا يَمُوتُ  
 ۲) سَكَنَلَارْ كُورْكِي كُونَكَلَلَارْ اُورْكِي  
 ۳) عَالَمُ لَارَسِ اغْرِلَاغَانْ سَمْ تُولْ  
 ۴) اِكْسَزَلَارِسِ اِبْرَاهِيمْ مُوسَى اُوْظِي  
 ۵) التَّوْحِيدُ شَهِيدُلَا زَيَارَتِي تَرَوْر  
 ۶) ... [ر] حَصْ مَلْسُونْ اَمْ رَسْعَ اَلْأَوْلَانِكْ اِدْنَاسِ  
 ۷) تَارِخْ قَانْ ۷۱۷

## Транскрипция

- 1) Huwā<sup>۱</sup>-l-ḥājjī-l-ḥāzī<sup>۲</sup> lā jaṣutul
- 2) Jegetlār<sup>۳</sup> körke, kōçellār<sup>۴</sup> özge,
- 3) galimlärne<sup>۵</sup> aṣırlayān<sup>۶</sup>, jātim<sup>۷</sup>, tul
- 4) ḥöküzlärne aṣṭaqan<sup>۸</sup> Muṣa ḥṛli<sup>۹</sup>
- 5) altuṇči<sup>۱۰</sup> Ṣahidulla<sup>۱۱</sup> zijarātē<sup>۱۲</sup>  
turur<sup>۱۳</sup>.
- 6)...[ر] īhmät<sup>۱۴</sup> qilsun! Amin<sup>۱۵</sup>! Rabi-
- gū-l-āwwālneq<sup>۱۶</sup> ortasi<sup>۱۷</sup>.
- 7) Tariqə<sup>۱۸</sup> 717.

## Перевод

- 1) Он живой, который не умирает!
- 2) Красы молодцов, сердца сердец,
- 3) уважавшего ученых, одиноких, вдовых
- 4) сирот кормившего Мусы сына
- 5) золотых дел мастера Шахидуллы, место погребения.
- 6)[Пусть Аллах] окажет милость! Аминь.  
В середине месяца раби I.
- 7) По летосчислению 717.

## Литература

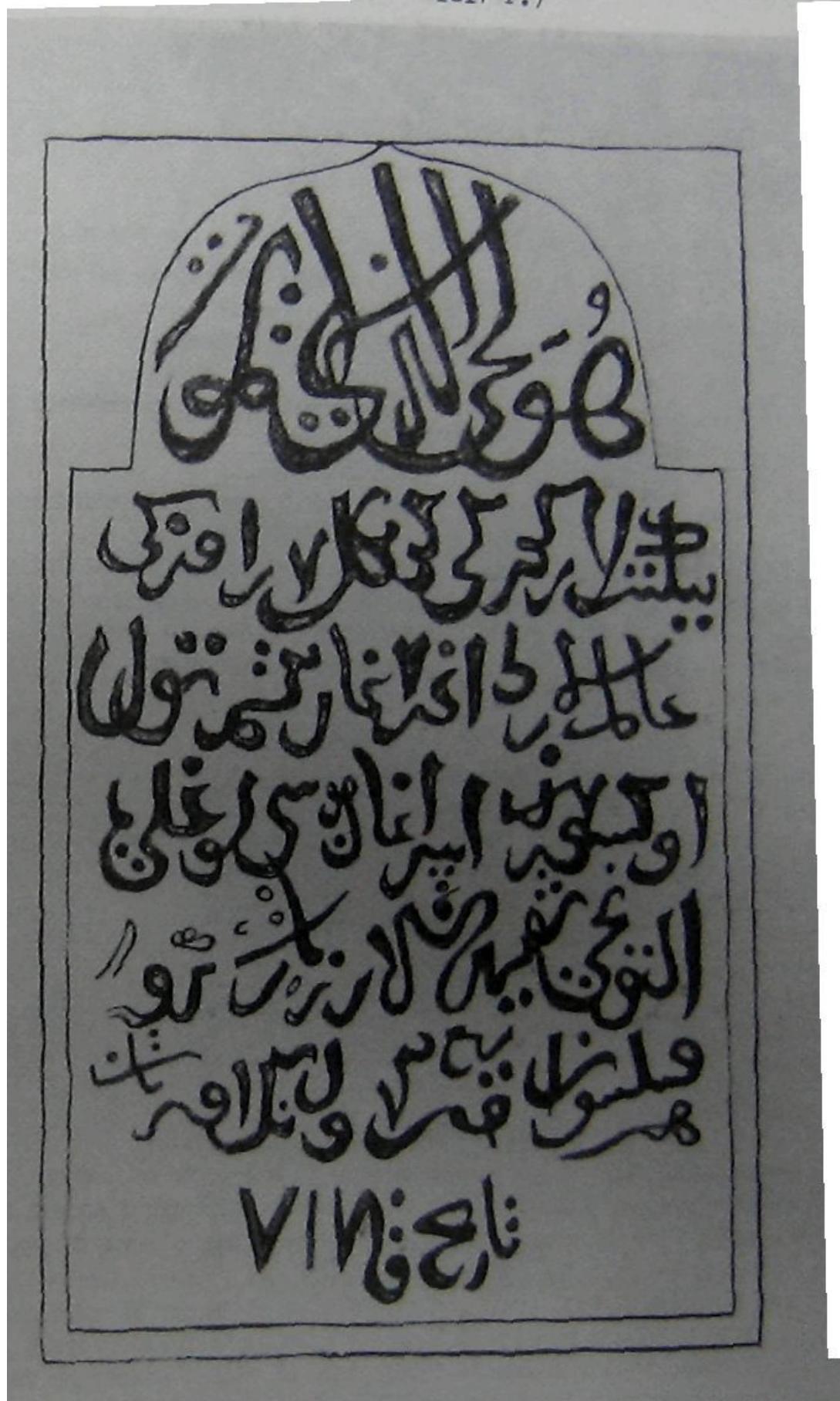
- 1) Березин 1852, II9-II20 (текст, перевод и эстампаж).
- 2) ۱۹۱۱ء (текст).
- 3) Калинин 1942а, № 253 (рис. с эстампажа Березина, текст, перевод).
- 4) Калинин 1948, I03 (рис., текст, чтение и перевод).
- 5) История 1955, I03 (чтение и перевод).
- 6) Есупов 1960, табл. I5 (эстампаж Березина, текст и перевод).
- 7) Хакимзянов 1974, 6 (отдельные слова).

## Примечания

Пам. находится в фундаменте колокольни церкви Успения и сейчас текст почти не просматривается.

Различия: I. Б, К (по раб. Калинин 1948), Ю: отсут. огласовки; 2. Б, К, Ю: йā без точек; 3. Б, К: обе йā имеют точки; Ю: отсут. обе йā; 4. Ю: нүн без точки; 5. Б, К, Ю: нүн с точкой; 6. Б: нүн имеет точку; Ю: оба гайн без точек; 7. Б, К, Ю: йā с двоеточием; 8. Б, К: сий без троеточия; 9. Б, К: йā без двоеточия; Ю: гайн без точки; 10. Б, К: дамм с точкой, под йā отсут. двоеточие; II. Б, К: отсут. дамма; I2. Б: в скобках ; К: отсут.; I3. Б: после тā есть ўзӯ, слово в скобках; К: то же самое без скобок; Ю: отсут.; I4. Б: в конце предыд. строки под вопросом восстановлено ربي. На этой строке مهـت ; К: то же самое, без вопроса и скобок; Ю: отсут.; I5. Б, К: شـهـر ; Ю: отсут.; I6. Б, К: оба нүн с точками; Ю: отсут. один нүн; I7. Б, К: в конце стоит афф. мест. падежа !ـــ ; I8. Б: все буквы имеют диакр. точки; К, Ю: йā с двоеточием.

5. Памятник из Болгарского гос.  
историко-архитектурного за-  
поведника (г. Куйбышев ТАССР,  
1917 г.)



T e k c t

- ٤) هو الحى الذى لا يموت وكل حى سيعود  
 ٥) هذا موقف لامبر[ير] ...  
 ٦) ...  
 ٧) بولارناي ابن بلمشاق بك زيارته شهد  
 ٨) تذكرتى حل ...  
 ٩) مسرر طلب كوهن شوابن بولا فاندروسن  
 ١٠) امير برت العلمن واپس يرجع الى اخرندا ايردى  
 ١١) تاريخ هش يهز  
 ١٢) نكبة نورثادا

## Транскрипция

## Перевод

- 1) Huwā -l-bājjī -l-lāgī lä jaṣutū , 1)Он живой, который не умирает, а все  
wā küllū hājjin sājamutū!  
2) Haga mārqadū ḥal-āmir ... 2)Это гробница эмира...  
3-6) ..... 3-6).....  
7) Būlārtaj<sup>1</sup> ibn Būlemeṣaq<sup>2</sup> bek<sup>3</sup> 7)Буляртая, сына Булемшак-бека, место  
zijarātē<sup>4</sup> turut<sup>5</sup>. погребения.  
8) Tāqrigā<sup>6</sup> ... 8)Всевышнему...  
9) māṣrūr<sup>7</sup> qilip<sup>8</sup> ,kāüsär<sup>9</sup> bāgabə<sup>10</sup> 9)обрадовав, да напоит налитком Кевса-  
berlə<sup>11</sup> qandureun. ра.  
10) Āmrū<sup>12</sup> rabī<sup>13</sup> -l-galāminā<sup>14</sup>! wə- 10)Повеление господа миров! Его смерть  
fati<sup>15</sup> rāğāp<sup>16</sup> ajj<sup>17</sup> aḥfiṇdə<sup>18</sup> erdi<sup>19</sup>. произошла в конце рабкаба месояца.  
11) Tarix<sup>20</sup> jeti<sup>21</sup> jüz<sup>22</sup> 11)По летосчислению в семьсот  
12) jaṣerme<sup>23</sup> tūrtaa<sup>24</sup>. 12)двеадцать четвертом.

## Л и т е р а т у р а

- 1) Список, № 7 ( часть текста и перевод).
  - 2) Делехин 1771, № 7 ( частичный перевод).
  - 3) Klaproth 1831, № 26 ( часть текста и перевод на франц. язык).
  - 4) Эрдман 1832, № 26 ( часть текста и перевод).
  - 5) Березин 1852, I09 ( часть текста и перевод).
  - 6) Калачев 1879, 90 ( частичный перевод).
  - 7) от , 1112 , 61: ( часть текста).
  - 8) Калинин 1942а, № 213 ( рис., часть текста и перевод).
  - 9) Исупов 1963а, I2 ( текст).
  - 10) Угакимяннов 1974, 5 ('фото и текст').

## Примечания

Пам. имеет разм. 205 x 67 x 7 см и находится в фундаменте север. стороны церкви Успения. Надпись выполнена рельеф. сульсом. Памятник в плохой сохранности. Различия даются по публикации И. Березина( текст о седьмой строке):  
I. Рѣ без точки; 2.Отсут. огласовка; 3. ѿ; 4.Рѣ без точки; 5.Обе рѣ без точек;  
6.Күн и 'аиа с точками; 7.До него же, Вторая с конца буква ўўў; 8.После кѣф йѣ  
с двоеточием; 9-10.Рѣ без точки; II.В конце "х-немое"; I2-I4.Отсут.; I5. Йа  
без точек; I6.Рѣ без точки и фатхи; I7.Отсут.; I8.Алиф с маддой,рѣ без точек,  
затем ѹѣ с двоеточием; I9.Отсут.; 20.Рѣ и йѣ без точек; 21.Йѣ без двоеточия;  
22.Нет даммы; 23.Рѣ без точки;24.Афф. мест.падежа написан слитно.

6. Памятник из Болгарского гос.  
историко-архитектурного за-  
поведника (г. Куйбышев ТАССР,  
1923 г.)



## Т е к с т

- ١) ...خانون اوز بىش باشدا وات بولدى
- ٢) تىكىرى يەسى بىرلا سۇددۇرسۇن امەن ...
- ٣) شىبان امىشك اون بشىدا هېرىتىا
- ٤) بىتى بىز يېرىمى
- ٥) سېپىزدا اىردى

## П е р е в о д

- 1) ...Хатун тридцать пять лет умерла.
  - 2) Пусть всевышний обрадует ее своей милостью! Аминь! ...
  - 3) шабан ажинъ<sup>5</sup> он<sup>6</sup> бешендә<sup>7</sup>,  
бىڭىرتقا<sup>8</sup>
  - 4) в семьсот двадцать
  - 5) восьмом было.
- 1) ...لاتىن otłz bę̄ jašında wafat
  - 2) boldı<sup>1</sup>. Täpri<sup>2</sup> rähmäte<sup>3</sup> berlə  
sewendürsün<sup>4</sup>! Amin! ...
  - 3) ئەگباز ئەجىنۇق<sup>5</sup> ئىن<sup>6</sup> بەشەندە<sup>7</sup>,  
بىڭىرتقا<sup>8</sup>
  - 4) yeti jüz jegerme<sup>9</sup>
  - 5) segizdə erdi<sup>10</sup>.

## Л и т е р а т у р а

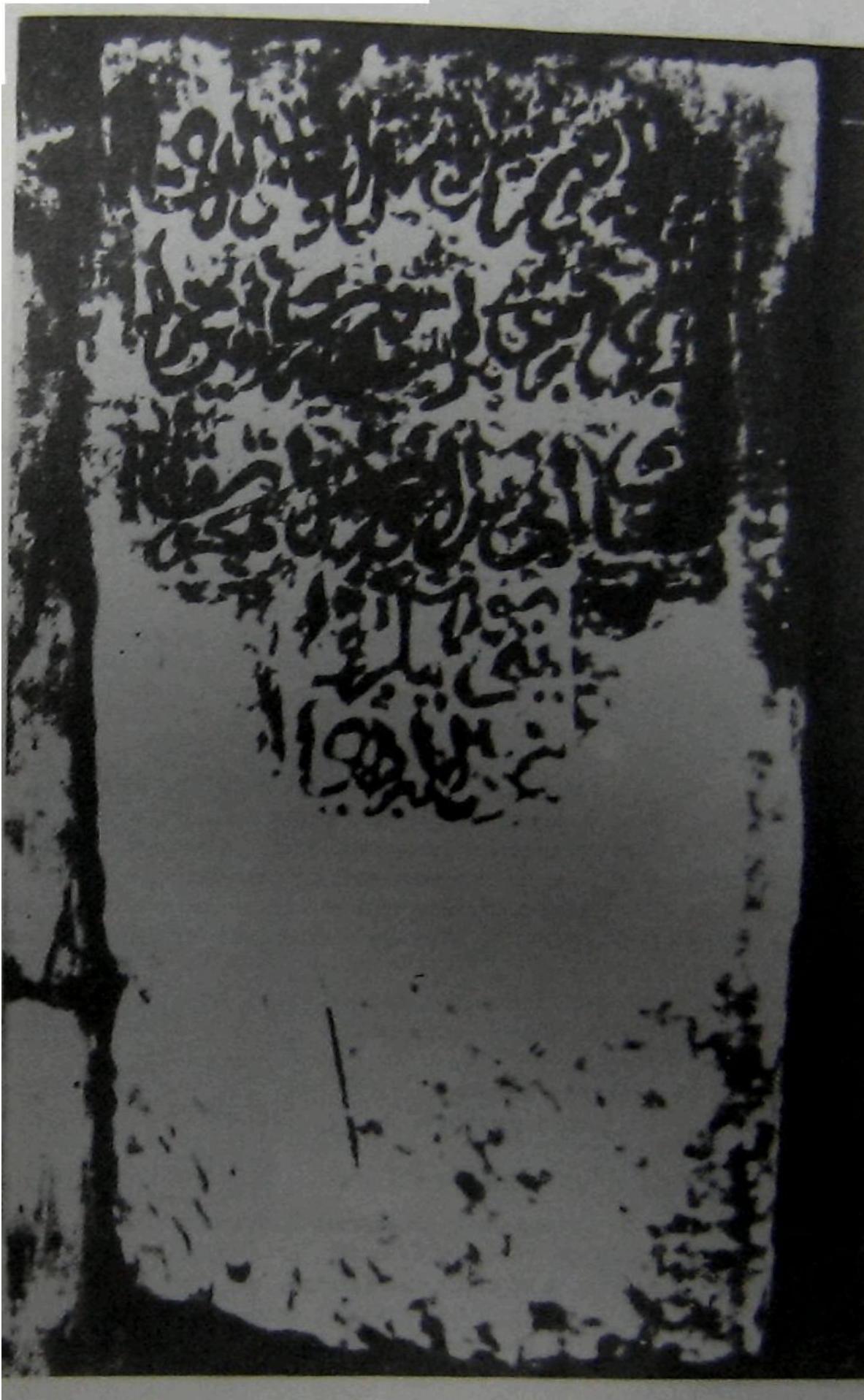
- 1) Исупов 1960, табл. 22 ( фото, текст и перевод ).

## П р и м е ч а н и я

Пам. имеет разм. 107 x 58 x ? см., откуда был доставлен неизвестно. Надпись сделана почерком сульс рельефными буквами.

Различия: 1. И: у яй отсут. двоеточие; 2. И: отсут. точка под рә; 3. И: то же самое; 4. И: в двух местах отсут. ўўў- после дәл и сий; 5. И: нет алф. род. падежа; 6. И: в квадр. скобках; 7. И: в квадр. скобках и яй имеет двоеточие; 8. И: под рә отсут. точка и вторая буква с конца - дәл; 9. И: под рә отсут. точка; 10. И: после алф. нет яй, у рә отсут. подбукв. точка.

7. Памятник из Государственного музея ТАССР (1328 г.)



## Текст

- ١) هو الحى الذى لا يموت وكل حى سبعة ... (Ruhun ...)  
 ٢) يهكت لار كيركى كوككل لار اوز ...  
 ٣) ... خملاعار ...  
 ٤) الاين شفت بولا آسرغان  
 ٥) ... اويلى خواخ  
 ٦) فيق باستدا  
 ٧) الائمه ...  
 ٨) زيارتين ايماف قلب الخبرت سراسى [نا]  
 ٩) اولانغاندا رېچىخ خەر آئىتك اوين سەنەدا  
 ١٠) تارىخ ئەنى بۇ اۇزۇنۇمۇت دا ايدى  
 ١١) يەختا اول مۇمنقا كەم بىر ناتىخ ات  
 ١٢) احلاس سورىن اۋپا

## Транскрипция

- 1) Buwā-1-ħājj-1-lēzī lā jañutu wā  
kullū ħājjin sajñutu!  
 2) Jegatlär körke köñallär özä [ge]  
 3) ... golāmalär ...  
 4) alarmı hāfqat berlä asrayan  
 5) ... oṛlı ḥoġa ...  
 6) qırq jaśında ...  
 7) rāhmätə ...  
 8) döñjadin ägraf qillip, aqirät  
sarajl [na]  
 9) ularqanda , rabigu<sup>2</sup>-1-ajira<sup>3</sup>  
ajinlin<sup>4</sup> o[n<sup>5</sup> segize]ndé<sup>6</sup>  
 10) tarix<sup>7</sup> jeti<sup>8</sup> jüz otuz<sup>9</sup> törtde  
erdi<sup>11</sup>.  
 11) Rähmat<sup>12</sup> ol<sup>13</sup> mi'minqa<sup>14</sup>, kew<sup>15</sup>  
ber Patiha, üb  
 12) İhlas<sup>16</sup> sūrāsen<sup>17</sup> eqise<sup>18</sup>.

## Перевод

1) Он живой, который не умирает, а все  
живущее умрет!

- 2) Краса молодцов, сердцевина сердец...  
 3) ... учение ...  
 4) с сочувствием их содержавший...  
 5) его сия ходжа...  
 6) в сорок лет...  
 7) его милость...  
 8) добрые дела совершил, из мира времен-  
ного загробный дворец  
 9) когда достиг, раби II месяца во [семь-  
надцатое],  
 10) по летосчислению в семьсот тридцать  
четвертом было.  
 11) Спасибо тому правоверному, кто одни  
(pas) Фатиху, три (раза)  
 12) суру Ихлас прочтет!

## Литература

- 1) Список, № 34 (текст и перевод трех послед. строк и заглав. формулы).
- 2) Девехин 1771, 279, № 34 (перевод послед. трех строк).
- 3) Klapproth 1831, № 28 (текст и перевод на франц. язык трех послед. строк).
- 4) Эрдман 1832, I346, № 28 (текст и перевод трех послед. строк).
- 5) Березин 1852, I09, I26 (текст и перевод трех послед. строк и заглав. фор-  
мулы по предыдущим публикациям. То же самое и одно слово из седьмой строки  
прочитал на месте).
- 6) Калачев 1879, 94 (перевод послед. трех строк).
- 7) Калинин 1942а, № 214 (рис., текст и перевод).
- 8) Осупов 1963а, 2 (текст).
- 9) Осупов 1967, I3-I4 (текст и перевод).
- 10) Хакимзянов 1978а, I2 (фото и текст).

## Примечания

Различия приводятся по публикации И. Березина: 1. Приводят послед. три  
буквы (далее см. на с. I26 его работы); 2. Отсут. огласовки; 3. Нет точки  
под рѣ; 4. Алиф не огласован, в афф. род. падежа есть буква яй; 6-7. Отсут.;  
 8. Привел лишь конеч. яй; 9. Отсут. огласовки; 10. Отсут. подбукв. точки и  
дамма; I1-I3. Отсут.; I4. После второго май написана яй и нет аффикса; отсут.  
дамма; I5-I8. Отсут.

8. Памятник из Болгарского гос.  
историко-архитектурного за-  
поведника (г.Куйбышев ТАССР,  
1333 г.)



## Текст

- 1) هو الحى الذى لا يموت وكل حى سيعود  
 2) هذه روحه المستورة للمجاهد الطهارة الطهارة  
 3) الشريفه شمار ملك بنت جعفر ابا  
 4) الافراكانى اللهم ارحمها رحمة واسعة  
 5) و اكرمنها بالعرف و المعرفة تقدس الله
- (1) يوحنا... و صرحيها توف الى رحمه الله  
 (2) تعلق... في شهر رمضان سنة اثنين و اربعين  
 (3) و سبعماه رحمة اول مومن فاكم ببر فاتحة  
 افع اخلاص  
 (4) يوحنا اوصى

## Транскрипция

- 1) Huwā-l-hājjī-l-lāzī lā jamutu, wā kūllū hājjin sājamutu!
- 2) Həzihi raużatu-l-mästüräti-l-mǖjamilläti-l-muṭahhiräti-t-
- 3) t̄ajjifäti-š-ṣārifäti Šāmar-mälikä bintū ḥāgfar-syā
- 4) ēl-Āfrīkānči. Allahum ārhāmuha rāhmätān wasigātān!
- 5) wā ākrāmuha bi-l-gaffi wā-l-mayfiräti qaddis Allahu
- 6) ruhabe... wē ḡarhuha! Tuwaffijjät ilā rāhmätü-l-lahi
- 7) t̄ayalā... fi ṣahrin ramazan sānnati igna wā īrbāginnā
- 8) wā sābgimiätin. Rāhmät ul mǖminqa, kem ber Fatihha, üc İħlaṣ
- 9) surāsen oqlea!

- 1) هو الحى الذى لا يموت وكل حى سيعود  
 2) هذه روحه المستورة للمجاهد الطهارة الطهارة  
 3) الشريفه شمار ملك بنت جعفر ابا  
 4) الافراكانى اللهم ارحمها رحمة واسعة  
 5) و اكرمنها بالعرف و المعرفة تقدس الله

## Перевод

- 1) Он живой, который не умирает, а все живущее умрет!
- 2) Это сад целомудренной, прекрасной, непорочной,
- 3) милой, благородной Шамар-мелики, дочери Джагфар-аги
- 4) аль-Африканчи (?). Боже мой, помилуй ее милостью обширною!
- 5) И чти же ее своим прощением и освяти, Аллах, душу и гробницу ее
- 6) отпущением грехов! Отошла к милости Аллаха
- 7) всевышнего в месяце рамазан семьсот сорок
- 8) второго года. Спасибо тому правоверному, кто один (раз) Фатиху, три (раза) суру Ихлас
- 9) прочтет!

## Литература

- 1) Список, № 21 (текст и перевод).
- 2) Elaproth 1831, № 47 (текст и перевод на франц. язык).
- 3) Эрдман 1832, 1857, № 47 (текст и перевод).
- 4) Лепехин 1771, 277, № 21 (перевод).
- 5) Березин 1852, II7 и I23 (текст и перевод).
- 6) Кадачев 1879, 92 (перевод).
- 7) Осупов 1967, I4-I5 (текст и перевод).
- 8) Хакимянов 1974, 6 (фото, текст и перевод).

## Примечания

Когда-то пам. находился в сев.-запад. части фундамента церкви Успения. Затем, во время ремонтных работ, был вынут оттуда и сейчас поставлен около Север. мавзолея для обозрения. Надпись сделана рельеф. буквами почерком сульс. В исследование вовлечены две последние строки текста и боковая надпись, сделанная на турецком языке. Текст боковой надписи:

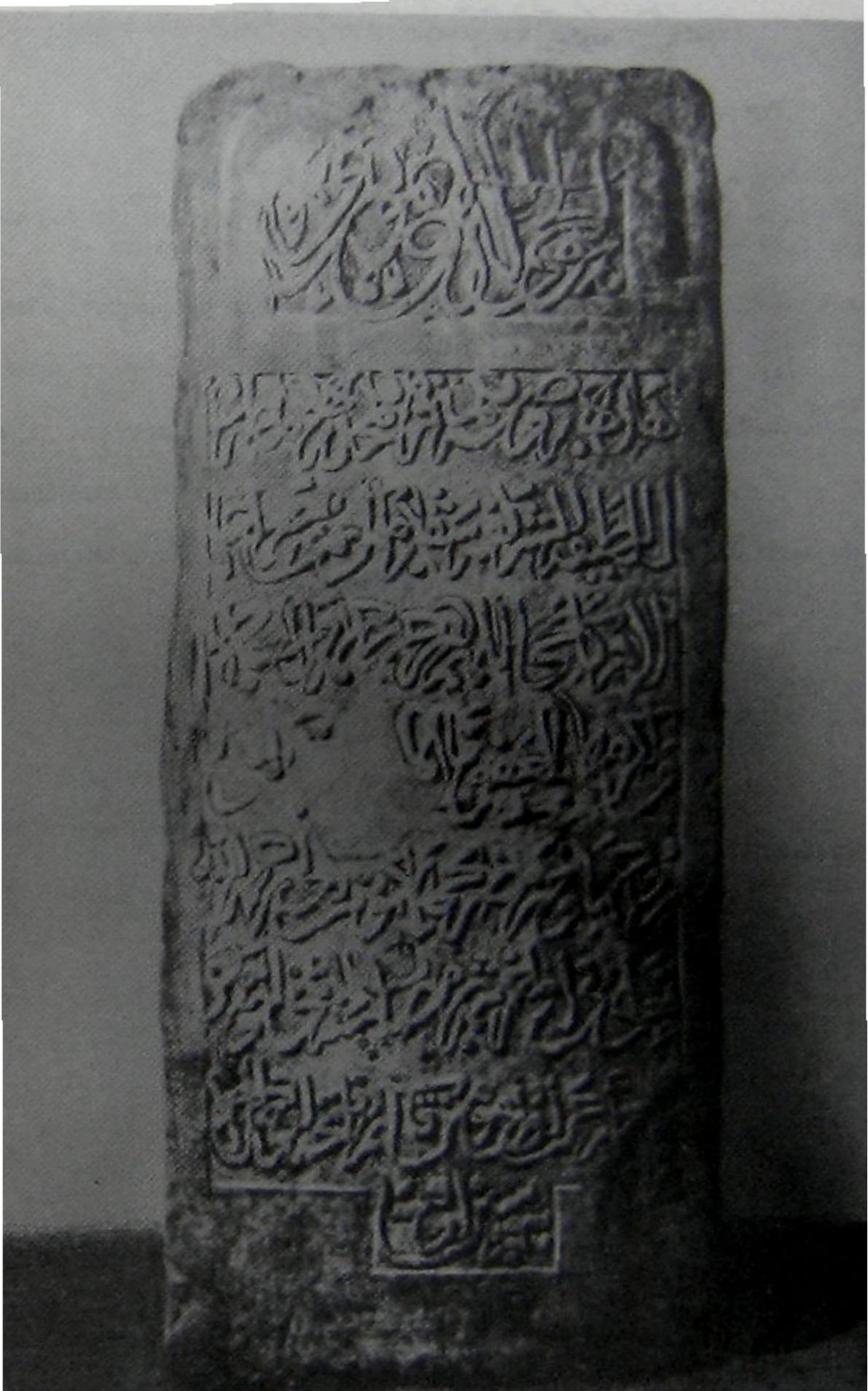
## Транскрипция

- 1) Körämen döñjanı; wējran bari,
- 2) hāmiēē baqlıj ektiē, joq qazarı.

## Перевод

- 1) Вижу мир развалиной по существу,
- 2) не остается он продолжительно в покое.

9. Памятник из Болгарского гос.  
историко-архитектурного за-  
поведника (г.Куйбышев ТАССР,  
1341 г.)



## Т е к с т

- ١) قال النبي عليه السلام  
 ٢) تاريخ بي بوز قرق اويچ دا  
 ٣) هو الحس الذى لا يموت وكل حى سهوم  
 ٤) كل نفس ذاتية الموت ثم الها ترجعون  
 ٥) الموت باب وكل الناس داخله  
 ٦) قونجي اوچى بيليش اوچى سقى اوچى  
 ٧) نياجا اوچى جيماق نيارت

## Т р а н с к� и п ц и я

- 1) Qalā ān-nābiyyū, gäläjhi-s-säläm:
- 2) Tariq<sup>1</sup> jeti jüs qırq ūčdā.
- 3) Huwā-l-häjji-l-läzi lä jamutu wā küllü häjjin sääjamutu!
- 4) Küllü nāfein zajjiqatun äl-mäüti, gümme ilâjna turğägumä!
- 5) Äl-mäütü babun wā küllü-n-nasi dahilühü!
- 6) Ҫuncı oṛli<sup>2</sup> Zajis oṛli<sup>2</sup> Saqman oṛli<sup>2</sup>
- 7) Fajadja oṛli<sup>2</sup> žebaq zijäräte.

## П е р е в о д

- 1) Сказал пророк, да будет мир над ним:
- 2) По летосчислению в семьсот сорок третьем.
- 3) Он живой, который не умирает, а все живущее умрет!
- 4) Каждая душа вкусит смерть, а после вы вернетесь к нам!
- 5) Смерть - дверь и все люди войдут в нее!
- 6) Кунчи сына, Байма, (его) сына Сакмана, (его) сына
- 7) Файаджа,(его) сына Джабак место похребенания.

## Л и т е р а т у р а

- 1) Десулов 1959, I2I ( фото, текст и перевод ).
- 2) Хакимзянов 1974, 3-4 ( фото, прорись и текст ).

## П р и м е ч а н и я

Нам. имеет разм. 140 x 62 x 12 см и находится в Уфимском краеведческом музее. Надпись сделана некаллиграфическим мелким почерком.

Различия: 1. و: у последней буквы отсут. надбукв. точка; 2. و: над гайя отсут. точка.

فَإِنْ عَلِيَ السَّلَامُ  
أَوْتَرْ يَتْمِيزُ قَرْقَاوِحُ دَاهِ  
وَوَالْمَرْدَكَ دَهُوتُ وَكَلْجَرْ بِعِصَمَوْتَ  
كَلْنَفْسَرْ تَقَهْ " تَشَهَرَ لِيَنَا سَرْجَهُونَ  
أَهْوَةَ بَابِ وَكَلَلَ لِيَنَا سَرْدَاحَلَهْ  
قَهْ مَهْلَ وَمَلَهْ رَا يَشْرَا وَهَلَرْ سَقْهَرْ غَلَ  
فِي أَدَأَا وَعَلَى جَمَاقَ زَيَارَنَ

## Текст

- ١) هو الـى الـى لا يموـت  
 ٢) أـنـبـالـ اـوـلـيـ حـسـنـ  
 ٣) زـيـارـتـيـ تـرـمـدـ رـحـمـةـ اللـهـ  
 ٤) عـلـيـهـ رـحـمـةـ كـاسـنـةـ  
 ٥) تـرـجـعـ بـنـي بـغـ قـرـقـ بـنـدـا  
 ٦) رـجـبـ اـىـ نـكـ اـوـحـجـيـ  
 ٧) كـونـدـ آـرـدـيـ

## Транскрипция

- 1) Huwā-l-häjji-l-läzi lä jamutu!  
 2) Anbal<sup>1</sup> örl̄i Häsan<sup>2</sup>  
 3) zijaräte<sup>3</sup> turür. Rähmatü-l-lahi  
 4) galäjhi<sup>4</sup> rähmatän<sup>5</sup> wasigätän<sup>6</sup>!  
 5) Tarił<sup>7</sup> jeti<sup>8</sup> jüz<sup>9</sup> qırq<sup>10</sup>  
     beşdə<sup>11</sup>  
 6) rəzəp ajinlə<sup>12</sup> üçenče<sup>13</sup>  
 7) künə<sup>14</sup> erdi<sup>15</sup>.

## Перевод

- 1) Он живой, который не умирает!  
 2) Анбала сына, Хасана,  
 3) место погребения. Да будет милость  
     Аллаха  
 4) над ним милостью обширной!  
 5) По летосчислению в семьсот сорок  
     пятом,  
 6) раджаба месяца третий  
 7) день был.

## Литература

- 1) ۱۷۶۱۹۰-ا (A=) احـمـرـفـ (текст).  
 2) ۱۹۰۱۸۹۷ (M=) مـرـجـانـ (текст).  
 3) Ахмарин 1902, 94 (приводит текст Г. Ахмарова по его отчету).  
 4) Тарзиманов 1928, I75 (текст; дата переведена на русс. язык).  
 5) Юсупов 1963, 53–54 (текст и перевод).  
 6) Хакимзянов 1970а, 38 (фото, текст и перевод).  
 7) Ахметзянов 1980 (текст).

## Примечания

Пам. имеет разм. I22 x 60 x 22 см и находится на кладбище "Ташбильге" ("Каменный знак"), расположенном на вост. окраине села. Надпись сделана врезанным почерком насх. Заглав. формула выполнена в рельеф. технике.

Различия даются по публикациям Г. Ахмарова (Ax), Ш. Марджани (M) и Ф. Тарзиманова: 1. M, T: отсут. фатха; 2. M: بـسـنـ; T: не огласовано; 3. Ax, T, M: нет огласовок; 4. M, T: отсут. огласовки; Ax: над лāм нет фатхи; 5. M, T: отсут. танвий фатх; 6. M, T: отсут. огласовки; Ax: под сāи есть кысра, а над tā марбута – танвий фатх; 7. M, T: все знаки, кроме rā имеют диакритику; Ax: отсут.; 8–10. Ax: отсут.; 11. M: بـشـنـجـيـ بـلـ; T: 12. M: алиф имеет огласовку, после алифа отсут. начальная йā; T: алиф огласован, отсут. отдельная йā и второй нūн, а послед. знак – кāf с троеточием; 13. M, T, Ax: все знаки с диакритикой, притом "ч" с тремя точками; 14. T: كـونـدـاـ; 15. M, Ax: اـبـرـدـىـ; T: отсюда продолжает وـسـنـ سـيـادـةـ حـدـكـ، توـكـ عـدـ جـدـكـ.

II. Памятник из с. Иски Рязань  
Куйбышевского р-на ТАССР  
( 1345 г.)

